

Informações sobre os destaques deste documento – As traduções NÃO estão ao pé da letra, sim, é o que faz sentido!	
closest(ENTRE PARENTESSES MAIÚSCULAS)	Tradução da palavra no contexto do documento Ex: closest(MAIS PERTO)
destacado	São Phrasal verbs porém podem ser apenas destaques
<i>Itálico</i> ou sublinhado OU AMBOS quando faz mais sentido se traduzido junto OU é uma expressão idiomática bastante usada.	<i>to go down the street</i> (<i>descer a rua</i>) OU <u>to go down the street</u> (<i>descer a rua</i>)
Sobrescrito tachado Contém informações adicionais sobre a palavra o sobrescrito pode não ser destacado quando a informação for só relacionado a palavra em questão.	weight /weit/ peso – wait /weit/ esperar as duas palavras tem a mesma pronúncia
<p><u>LINK PARA O VÍDEO COM STEVE JOBS NO YOUTUBE</u></p> <p><u>LINK PARA O TEXTO DO DISCURSO</u></p> <p>@ leva para uma palavra que já foi traduzida que se repete ao longo do texto.</p> <p>Steve Jobs: (00:21) etc... Formato HORA (00:XX) leva ao exato momento da fala no vídeo</p>	*CHAMA atenção para outros significados
1,2,3... número acompanhado de sobrescrito	Indica informações gramaticais adicionais

Sobre este trabalho:

Eu Noel R Reis fui inspirado pelas traduções feitas pelo professor **Rui Ventura**, que gentilmente (e gratuitamente!) compartilha seu tempo e conhecimento no [YouTube](#), sempre com muito bom humor — principalmente nas noites de domingo e nas noites de segunda (quando metade do planeta já desistiu da semana e a galera está chapada ou de ressaca).

Além disso, Rui também dá dicas preciosas no [Instagram](#) e disponibiliza duas versões gratuitas ([versão 1](#) - [versão 2](#)) de cursos de Inglês na plataforma Kultivi.

Obviamente, há também uma versão paga — chamada [ETG, English To Go!](#) — pra quem quer colocar o inglês no modo turbo.

Feita essa justa apresentação, quero deixar claro que:

- Sou muito grato ao Rui por suas aulas, seus conselhos e pelo bom humor que faz a gente até esquecer que está estudando.
- Não sou professor de inglês e, sinceramente, nem nas minhas mais loucas aventuras eu cogitei ser.
- Não sei inglês (ainda), mas estou aprendendo no ritmo que a vida e a idade permitem — às vezes com café, às vezes com desespero.
- Este trabalho é fruto de muita pesquisa, tradução, interpretação, dedicação e algumas noites pensando “por que mesmo o plural de *mouse* não é *mouses*?” Mas, ele está longe de encerrar o assunto.
- Este trabalho é livre. Faça o que quiser com ele — só não venda como NFT, por favor.
- Sempre edite com o **LibreOffice Writer**. Usar o Word aqui pode causar mais danos que um *false cognate* em entrevista de emprego.
- A versão editável estará disponível para download em: [CLIQUE PARA FAZER O DOWNLOAD](#)
- E um pedido: remova as traduções das palavras que você já conhece, e adicione as que ainda te deixam confuso (ou parecem nome de banda britânica).
- Contato, sugestões ou comentários: noelrreisATgmail.com

Steve Jobs's 2005 Stanford Commencement Address

Steve Jobs: (00:21)

Thank you.

I'm honored(HONRA/HONRADO) to be with you today for your commencement(FORMATURA) from one of the finest(MELHORES ^{superlativo de fine/MELHOR}) universities in the world(MUNDO).

Truth be told(*para ser sincero* ^{-VERDADE SEJA DITA}), I never graduated from college and this is the closest I've ever gotten() to a college graduation.

Today I wanna(QUERO ^{want to}) tell you three stories from my life.

That's it. No big deal(*nada de especial*). Just three stories.

The first story is about connecting the dots.

I **dropped out**(LARGUEI) of Reed College after the first 6 months, but then stayed around(FIQUEI POR LÁ) as a **drop in**(APARECER ^{VISITANTE CASUAL}) for another 18 months or so before I really quit.

So why did I **drop out**(ABANDONEI)?

It started *before I was born*(ANTES DE EU NASCER).

Steve Jobs: (01:15)

My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption.

She felt(ACHAVA) *very strongly*(MUITO FORTEMENTE) that I should(DEVERIA) be adopted by college graduates, so everything was **all set**(*tudo preparado*) for me to be adopted at birth by a lawyer(ADVOGADO) and his wife.

Except that when I **popped out**(APARECER DE REPENTE ^{neste caso NASCI}) *they decided*(^{ELES} DECIDIRAM) at the last minute that *they really*(^{ELES} QUERIAM) wanted(PROCURAVAM) a girl.- So my parents, who were on a waiting list(*lista de espera*), got a call(*receberam uma chamada*) in the middle of the night asking:

"We've got(*nós temos*) an unexpected(INESPERADO) baby boy; do you want him?". They said: "Of course"(CLARO). My biological mother **found out**(DESCOBRIU) later that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school.

She refused(RECUSOU) to sign the final adoption papers.

She only relented(CEDEU) a few months later when my parents promised(PROMETERAM) that I would go to college.

This was the start in my life.

Steve Jobs: (02:13)

And 17 years later I did go(*de fato* ^{REALMENTE FUI}) to college.

But I naively(INGENUAMENTE) chose(ESCOLHI) a college that was *almost as expensive* as Stanford, and all of my working- class parents' savings(ECONOMIAS) were being spent on my college tuition(MENSALIDADE).-

After six months, I couldn't see the value in it.

I had no idea what I wanted to do with my life, and no idea how college was going to help me **figure it out**(ENTENDER ALGO, ^{RESOLVER}).

And here I was(EU IA) spending all of the money my parents had saved their entire life.

41 So I decided to **drop out**(ABANDONAR) and trust that it would all **work out**(FUNCIONAR BEM)
42 OK.

43 It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions *I ever made*.

44 The minute I **dropped out**(DESISTIU ^(PASSADO DE DROP OUT)) I could stop taking the required classes that
45 didn't interest me, and begin **dropping in**(PASSAR RÁPIDO^(GERÚNDIO) @) on the ones that looked far
46 more interesting.

47 1-Quando alguém diz "Just drop in anytime!" significa algo como "Pode aparecer quando quiser!"

48 Steve Jobs: (03:04)

49 It wasn't all romantic.

50 I didn't have a *dorm room*(*quarto de dormir*), so I slept on the floor in friends' rooms, I returned coke
51 bottles for the 5 cent deposits to buy food with, and I would walk the 7 miles across(ATRAVÉS) town
52 every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple.

53 *I loved it.*

54 And much of what I **stumbled into**(DESCOBRI, ^{ME ENVOLVI}) by following(SEGUINDO) my curiosity
55 and intuition turned out to be priceless(SEM PREÇO) later on.-

56 2- Entrar em algum lugar por acidente ou sem querer. Começar algo sem planejar, meio por acaso. Ex: He stumbled into the wrong meeting room. She stumbled into a career in
57 electronics after helping a friend with a project.-

58 *Let me give*(*deixe-me dar*) you one example: Reed College(^{NOME DA UNIVERSIDADE ONDE ELE ESTUDOU EM OREGON})
59 at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country.

60 Throughout(EM TODO) the campus *every poster*(*todos cartazes*), *every label*(*todas etiquetas*) on *every*
61 *drawer*(*toda gaveta*), was beautifully(LINDAMENTE) hand calligraphed.

62 Because(PORQUE) I had dropped out and didn't have to take the normal classes(AULAS), *I*
63 *decided to take*(*eu decidi fazer*) a calligraphy class to learn how to do this.

64 *I learned about*(*eu aprendi sobre*) *₃*serif and sans serif typefaces*, about varying(VARIAR) the
65 amount(QUANTIDADE) of space between different letter combinations, about what *makes great*
66 *typography great*.

67 *₃ serif and sans serif typefaces São fontes com serifa ou sem serifa ((COM SERIFA extremidades ornamentadas – mais usadas em livros, revistas: Times New Roman,
68 Georgia, Bodoni) (SEM SERIFA aparência mais limpa mais usadas em telas digitais: Arial, Tahoma, Verdana))

69 Steve Jobs: (04:03)

70 It was beautiful, historical, artistically(ARTISTICAMENTE) subtle(SUTIL) in a way that science
71 can't capture, and I found it fascinating.

72 *None of this*(*nada disso tinha*) had even a hope of *any practical application in my life*.

73 But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all *came back to me*.

74 And we designed it all into the Mac.

75 *It was the first* computer with beautiful typography.-

76 If I had never **dropped in**(@) on that single(ÚNICO, ^{SOLTEIRO}) course in college, the Mac *would have*
77 *never had*(*jamais teria sido*) multiple typefaces or proportionally spaced fonts.

78 And since Windows just copied the Mac, *it's likely that*(*é provável que*) no personal computer *would*
79 *have them*(*teriam elas*).

80 If I had never **dropped out**(@), I would have never **dropped in**(@) on that calligraphy class, and
81 personal computers *might not have*(*poderiam não ter*) the wonderful(MARAVILHOSA) typography
82 *that they do*(*que eles tem*).

83 Steve Jobs: (04:58)
84 Of course(CLARO) it was impossible to connect the dots(conectar os pontos) looking forward(*olhando para a frente*) when I was in college.
85 But it was very(*mas isso foi muito*), very clear(*muito claro*) looking backwards(*olhando para trás*) ten years
86 later.
87 Again(NOVAMENTE), you can't connect the dots looking forward; you can only connect them
88 looking backwards.
89 So you have to trust(CONFIAR) that the dots will somehow(DE ALGUMA FORMA) connect in
90 your future.
91 You have to trust in something, your gut(*seu instinto*), destiny, life, karma, whatever(O QUE FOR).
92 Because believing(ACREDITAR) that the dots will connect *down the road(NO FUTURO) will
93 give you the confidence(CONFIANÇA) to follow your heart, even when it leads you off the well-
94 worn(MUITO TRILHADO - ^{SURRADO}) path(CAMINHO), and that will make all the difference.-
95
96 *4There's a gas station just down the road. *Tem um posto de gasolina logo ali adiante.*

97 Steve Jobs: (05:38)
98 My second story is about love and loss(PERDA).
99 I was lucky(SORTUDO). I found what I loved to do early in life.
100 Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20.
101 We worked hard, and in 10 years Apple had grown(CRESCIDO) from just the two of us in a garage
102 into a \$2 billion company with over 4000 employees(COLABORADORES).
103 We'd just(ACABAMOS DE) released our finest(@) creation, the Macintosh, a year earlier(*um ano*
104 *antes*), and I had just turned 30(*eu tinha acabado de completar 30* (ANOS)).
105 And then I got fired(FUI DEMITIDO). How can you get fired(SER DEMITIDO) from a company
106 you started?
107 Well, as Apple grew(CRESCEU) we hired(CONTRATAMOS) someone who I thought(*eu pensei*) was
108 very talented to run the company with me, and for the first years or so things went well(*as coisas deram*
109 *certo*).
110 But then our visions of the future began to diverge and eventually we had a **falling**
111 **out**(DESENTEDIMENTO).
112 When we did, our Board of Directors(*conselho de diretores*) sided(FICOU DO LADO - SE ALINHOU) with
113 him.

114 Steve Jobs: (06:28)
115 And so at 30 I was out.
116 And very publicly out(*publicamente fora*).
117 What had been(*o que tinha sido*) the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating
118 (DEVASTADOR).-
119 I really didn't know what to do for a few months.
120 I felt that I'd let(DECEPCIONADO / DEIXADO) the previous generation of
121 entrepreneurs(EMPREENDEDORES) down, that I'd dropped the baton(BASTÃO) as it was being
122 passed(*sendo passado*) to me.
123 I met with(*eu me encontrei com*) David Packard and Bob Noyce and tried to apologize(DESCULPAR)
124 for screwing up so badly(*por estragar tudo*).

125 I was a very public failure, and I even thought about(*eu até mesmo pensei*) running away from
126 the(FUGIR DO) Valley.
127 But something slowly(*mas algo lentamente*) began to dawn(FICAR CLARO ^{-CLAREAR}) on me: I still
128 loved(*eu ainda amava*) what I did.

129 Steve Jobs: (07:04)

130 The turn of events at Apple had not changed(*não tinha mudado*) that one bit.

131 I'd been rejected, but I was still in love(*ainda estava apaixonado*).

132 And so I decided to start over(*eu decidi começar de novo*).

133 I didn't see it then, but it turned out that(ACABOU QUE) getting fired(@) from Apple was the best

134 thing that could have ever(^{JAMAIS}) happened to me(*poderia ter acontecido comigo*).

135 The heaviness(PESO) of being successful(BEM SUCEDIDO) was replaced(SUBSTITUIDO) by the
136 lightness(LEVEZA) of being a beginner(INICIANTE) again, less sure about everything.

137 It freed me to enter(*isso me libertou para entrar*) one of the most creative periods of my life.

138 During the next five years I started a company named NeXT, another(OUTRA) company named

139 Pixar, and fell in love(APAIXONEI) with an amazing(INCRÍVEL) woman who would become(*que se*
140 *tornaria*) my wife.-

141 Pixar went on(SEGUIU EM FRENTE) to create the world's first computer animated feature

142 film(LONGA-METRAGEM), Toy Story, and is now the most successful animation studio in the

143 world.

144 Steve Jobs: (07:49)

145 In a remarkable(MEMORÁVEL) turn of events(*série de eventos*), Apple bought(COMPROU) NeXT,
146 and I returned to Apple, and the technology we developed(DESENVOLVEMOS) at NeXT is at the
147 heart(CERNE ^{-CORACÃO}) of Apple's current renaissance(RENASCIMENTO).

148 And Laurene and I have a wonderful family(*família maravilhosa*) together(JUNTOS).

149 I'm pretty sure(*tenho certeza que*) none of this would have happened(*teria acontecido*) if I hadn't been
150 fired(DEMITIDO) from Apple.

151 It was awful-tasting(GOSTO RUIM) medicine(REMÉDIO), but I guess the patient needed it.

152 Sometimes(AS VEZES) life is gonna hit(VAI ACERTAR ^{-ATINGIRÁ}) you in the head with a brick.

153 Don't lose faith(*Não perca a fé*). I'm convinced that the only thing that kept me going(*me deu forças para*
154 *continuar*) was that I loved what I did(EU FIZ).

155 Steve Jobs: (08:21)

156 You've got to find(*you tem que encontrar*) what you love.

157 And that is as true for your work as it is for your lovers.

158 Your work is gonna fill(PREENCHER) a large part of your life, and the only way(única maneira) to
159 be truly(VERDADEIRAMENTE) satisfied is to do what you believe(ACREDITA) is great
160 work(ótimo trabalho).

161 And the only way to do great work is to love(*é amar*) what you do(*que você faz*).

162 If you haven't found it yet(AINDA), keep looking(*continue procurando*), and don't settle(RELAXE
163 ACALMAR-SE).

164 As with(*assim como*) all matters(QUESTÕES) of the heart, you'll know when you find it.

165 And like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking.
166 Don't settle(@).-

167 Steve Jobs: (09:04)
168 My third story is about death(MORTE).
169 When I was 17(quando eu tinha 17 (anos)), I read a quote(eu li uma citação (frase)) that went something
170 like(algo como): If you live each day as if it was your last, someday(ALGUM DIA) you'll most certainly
171 be right.
172 It made(CAUSOU) an impression on me, and since then(desde então), for the past 33 (thirty-three) years,
173 I've looked(OLHEI) into the mirror every morning and asked myself(perguntei (a) mim mesmo): If today
174 were the last day of my life would I wanna do what I am about to do today(estou prestes a fazer hoje)?
175 And whenever(SEMPRE QUE) the answer has been "No" for too many days in a row I know I need to
176 change(MUDAR) something(ALGUMA COISA).
177 Remembering(LEMBRAR) that I'll be dead soon is the most important tool(FERRAMENTA) I've ever
178 encountered(ENCONTREI) to help me make the big choices in life(grandes escolhas na vida).
179 Because almost everything(quase tudo), all external expectations(EXPECTATIVAS), all pride(todo
180 orgulho), all fear(todo medo) of embarrassment or failure(constrangimento ou falha), these things just fall
181 away(essas coisas simplesmente desapareçam) in the face of death, leaving only(deixando apenas) what is truly
182 important.
183 Remembering that you are going to die(vai morrer) is the best way I know to avoid the
184 trap(ARMADILHA) of thinking you have something to lose.
185 You are already naked(nú(pelado)).
186 There is no reason not to follow(SEGUIR) your heart.-

187 Steve Jobs: (10:11)
188 About a year ago(cerca de um ano atrás) I was diagnosed(DIAGNOSTICADO) with cancer.
189 I had a scan(fiz um exame (ultrassom)) at 7:30 in the morning, and it clearly showed(mostrou claramente) a
190 tumor on my pancreas.
191 I didn't even know what a pancreas was.
192 The doctors told me this was almost certainly(quase certamente) a type of cancer that is incurable, and
193 that I should expect to live no longer than three to six months.
194 My doctor advised(ACONSELHOU) me to go home and get my affairs in order(coisas em ordem),
195 which is doctor's code for prepare to die.
196 It means(isso significa) to try to tell your kids everything(TUDO) you thought(PENSOU) you'd have
197 the next 10 years to tell them in just a few months.
198 It means to make sure everything is **buttoned up**(FINALIZADO / ARRUMADO / FECHADO) so
199 that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes(dizer adeus/despedir-
200 se).-

201 Steve Jobs: (11:00)
202 I lived with that diagnosis all day.
203 Later that evening(*mais tarde naquela noite*) I had a biopsy(BIOPSIA), where they stuck(ENFIARAM)
204 an endoscope down(DESCENDO) to my throat(GARGANTA), through(ATRAVÉS) my stomach
205 and into my intestines, put a needle(*colocaram uma agulha*) into my pancreas and got a few
206 cells(*tiraram/coletaram algumas células*) from the tumor.
207 I was sedated(SEDADO), but my wife, who was there, told me that when they
208 viewed(VISUALIZARAM) the cells under a microscope the doctors started crying(*começaram a*
209 *chorar*) because it turned out to be(*por ser/acabou sendo*) a very rare form of pancreatic cancer that is
210 curable(CURÁVEL) with surgery(CIRURGIA).
211 I had the surgery and thankfully(GRAÇAS A DEUS / FELIZMENTE) *I'm fine now.*

212 Steve Jobs: (11:40)
213 This was the closest(PERTO) I've been to facing(ENCARAR) death, and I hope it's the closest I get
214 for a few more decades. Having(TENDO) lived through it, I can now say this to you with a bit more
215 certainty than when death was a useful but purely(PURAMENTE) intellectual concept.
216 No one wants to die(*Ninguém quer morrer*).-
217 Even people who wanna go to heaven(*Mesmo as pessoas que querem ir para o céu*) don't wanna die to get
218 there(*chegar lá*).
219 And yet death is the destination we all share.
220 No one has ever escaped it.
221 And that is as it should be, because death is very likely the single best invention of life.

222 Steve Jobs: (12:14)
223 It is life change agent, it **clears out**(LIMPA) the old to make way(*dar espaço / abrir caminho*) for the new.
224 Right now(*exatamente agora*) the new is you, but someday(ALGUM DIA) not too long from now, you will
225 gradually(GRADUALMENTE) become the old and be **cleared away**(REMOVIDO).
226 Sorry to be so dramatic(DRAMÁTICO), but it is quite true(TOTALMENTE VERDADE).
227 Your time is limited, so don't waste(DESPERDICE) it living someone else's life(*vivendo a vida de*
228 *outra pessoa*).
229 Don't be trapped(PRESO / APRISIONADO) by dogma, which is living with the results of other
230 people's thinking(PENSAMENTO).
231 Don't let the noise(RUIDO) of other's opinions ***drown out**(ABAFAR) your own inner(INTERNA)
232 voice.
233 *⁵ *drown /draʊn/ out → soa como "draun aut"*
234 And most important, have the courage(CORAGEM) to follow(SEGUIR) your heart and intuition.
235 They somehow(DE ALGUMA MANEIRA) already(JÁ SABEM) know what you
236 truly(VERDADEIRAMENTE) want to become(TORNAR-SE).
237 Everything else is secondary.-

238 Steve Jobs: (13:08)

239 When I was young, there was an amazing publication called **The Whole Earth Catalog*, which is one
240 of the bibles of my generation.

241 *⁶ Por ser o nome de uma publicação que não existiu no Brasil não deveria ser traduzido, MAS(O Catálogo de Toda a Terra)

242 "When I was young, there was an amazing publication called *The Whole Earth Catalog*, which was one of the bibles of my generation."

243 *Quando eu era jovem havia uma fantástica publicação chamada The Whole Earth Catalog que era como a bíblia de minha geração.*

244 It was created by a fellow(SUJEITO) named Stewart Brand not far from here(*não longe daqui*) in Menlo
245 Park, and he brought it to life with his poetic touch(TOQUE).

246 This was in the late 60s(*final dos anos 60*), before personal computers and desktop publishing(*editoração*
247 *eletrônica*), and it was all made with typewriters(MÁQUINAS DE ESCRIVER), scissors(TESSOURAS),
248 and Polaroid cameras.

249 It was sort of like Google(*mais ou menos como o Google*) in paperback(brochura / CAPA MOLE) form, 35
250 years before Google came along(CHEGAR): it was idealistic, overflowing(TRANSBORDANDO) with
251 neat(EFICIENTES) tools, and great notions.

252 Stewart and his team put out(LANÇAR / PUBLICAR) several issues(*diversas edições*) of *The Whole Earth*
253 *Catalog*, and then when it had run its course(*quando tinha chegado ao final*), they put out a final issue(*eles*
254 *publicaram a edição final*).

255 Steve Jobs: (13:52)

256 It was the mid-1970s(*meados da década de 1970* ~~foi~~ *dos anos 70*), and I was your age(idade).

257 On the back cover(*contracapa*) of their final issue, was a photograph(*uma foto*) of an early morning
258 country road(*estrada rural*), the kind you might find yourself hitchhiking(PEDINDO CARONA) on if
259 you were so adventurous(AVENTUREIRO).

260 Beneath it(EMBAIXO DELA) were the words:

261 "Stay Hungry. Stay Foolish." (*"Continue com fome. Continue tolo."*)

262 It was their farewell(DESPEDIDA) message as they signed off(ENCERRAVAM).

263 Stay Hungry. Stay Foolish. (*"Continue com fome. Continue tolo."*)

264 And I have always wished that for myself.

265 And now, as you graduate to begin anew(*recomeçar*), I wish that for you.

266 Stay Hungry. Stay Foolish.

267 ("Continuem aprendendo. Continuem humildes." - *Minha interpretação*)

268 Thank you all very much.-